



AZƏRBAYCAN MİMARLIK VE İNŞAAT ÜNİVERSİTESİ

Prof. Gülçohra Hüseyin Gizi Memmedova tarafından temsil edilmektedir.

Azerbaycan Mimarlık ve İnşaat Üniversitesi Rektörü

Ve

KARABÜK ÜNİVERSİTESİ

Prof. Dr. Fatih KIRIŞIK tarafından temsil edilmektedir.

Karabük Üniversitesi Rektörü, Türkiye

Arasında

AKADEMİK İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

(Bundan sonra birlikte "Taraflar" veya bireysel olarak "Taraflar" olarak anılacaktır),

Taraflar, eğitim ve araştırmada mütakabiliyet ve karşılıklı yarar ilkelerine dayalı olarak uluslararası iş birliğini teşvik etmek, kolaylaştırmak ve pekiştirmek amacıyla bu Akademik İş Birliği Anlaşmasını (bundan sonra "Anlaşma" olarak anılacaktır) imzalamaya karar vermişlerdir.

Bu doğrultuda:

Madde 1. İş birliği Alanları

İş birliği alanları, karşılıklı rızaya tabi olarak, iki taraf arasındaki iş birliğine dayalı akademik ilişkiyi teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla her iki kurumda da uygulanabilir ve arzu edilir görülen herhangi bir faaliyet veya programı içerecektir.

Madde 2. İş birliği Alanları

Madde 1'e uygun olarak belirlenen araştırma ve çalışma programlarının uygulanması, bu Anlaşmanın 4. Maddesinde belirtilen usullere göre, her iki tarafın bulunduğu yerde araştırma projelerinin ve öğretim programlarının ortaklaşa gerçekleştirilmesi yoluyla uygulanabilir.

Tarafların üzerinde mutabık kaldığı iş birliği alanları aşağıdaki faaliyetleri içerir:

- Akademisyen değişimi
- Ortak araştırma projeleri
- Öğrencilere ortak ders verme ve/veya gözetmenlik yapma
- Çalıştaylara ve/veya konferans günlerine ortak katılım
- Öğrenci hareketliliği ve muhtemel öğrenci değişimi (karşılıklı olarak kararlaştırılabileceği üzere)
- Öğrencilerin her kurumun ev sahipliği yaptığı Yurtdışı Eğitim programlarına katılımı.

Madde 3. İrtibat

Taraflar, gerektiğinde bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin koordinatörü olarak, diğer Tarafla iletişimi kolaylaştırmak ve sürdürmekten de sorumlu olacak bir öğretim üyesi atayacaktır.

Madde 4. Anlaşmanın Genel Esasları

Bu Anlaşmada yer alan hiçbir husus, iki Taraf arasında herhangi bir hukuki veya mali ilişki ya da taahhüt yarattığı şeklinde yorumlanmayacaktır.

İş birliği koşulları ve her bir program ve faaliyet için gerekli finansman, belirli bir program veya faaliyetin başlatılmasından önce her iki Tarafa ayrı özel iş birliği anlaşmalarında karşılıklı olarak müzakere edilecek, tartışılacak ve yazılı olarak kararlaştırılacaktır. Her bir kurum, gerektiğinde, taraflar arasında imzalanacak özel iş birliği anlaşmalarına temel teşkil edebilecek potansiyel iş birliği faaliyetleri veya programları için bir baş koordinatör belirleyecektir.

Akademik, örgütsel, teknik ve mali hususları belirleyen uygulama yöntemlerinin yanı sıra, özel iş birliği anlaşmaları fikri mülkiyet hakları ve yayın prosedürleri vb. ile ilgili şartları da içerecektir.

Madde 5. İlkeler

Her bir kurumun politika ve gerekliliklerinin hükümlerine tabi olarak, Anlaşma hükümlerinin yerine getirilmesinde tüm katılımcılara ayrımcılık yapılmaksızın aynı şekilde muamele edilecektir.

Madde 6. İş birliği Şartları

6.1 Süre

Bu Anlaşma, tarafların imza tarihlerinden sonraki imza itibarıyla yürürlüğe girecek olup, her iki tarafın da bu Anlaşmada belirtilen koşulları usulüne uygun olarak kabul ettiği tarihte başlayacaktır. Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacak ve tarafların yetkili makamlarının karşılıklı yazılı mutabakatı ile yenilenebilecek veya uzatılabilecektir.

6.2 Değişiklikler

Sözleşmede yapılacak herhangi bir değişiklik ve/veya tadilat her iki Tarafın yazılı onayını gerektirecek ve bu onay belgeye eklenecektir.

6.3 Anlaşmanın Feshi

Taraflardan herhangi biri, diğer tarafa doksan (90) gün önceden yazılı bildirimde bulunmak kaydıyla, bu Anlaşmayı herhangi bir zamanda, herhangi bir nedenle veya hiçbir neden



olmaksızın feshetme hakkını saklı tutar. Taraflar arasında imzalanan özel iş birliği anlaşmaları uyarınca halihazırda başlamış olan herhangi bir program veya faaliyet, eğer imzalanmışsa, bu Anlaşmanın feshinden sonra da devam edecek ve ilgili özel işbirliği anlaşmasının hükümleri uyarınca ve bu hükümlere tabi olarak her iki tarafın da çabalarıyla tamamlanacaktır.

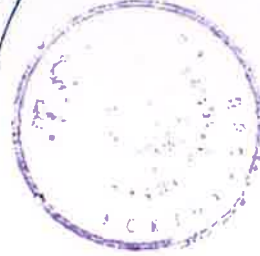
İşbu Anlaşma İngilizce, Türkçe ve Azerice dilinde ve aynı içerikte 2 orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir. 17.01.2024

İmza Tarihi ve Yeri:

İmza Tarih ve Yeri:

**AZERBAIJAN MİMARLIK VE
İNŞAAT ÜNİVERSİTESİ**
AZERBAIJAN

KARABÜK ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYE



**Prof. Dr. Gulchohra Huseyn Gizi
Mammadova**

Azerbaycan Mimarlık ve İnşaat
Üniversitesi Rektörü

Prof. Dr. Fatih KIRIŞIK

Karabük Üniversitesi Rektörü



**AZƏRBAYCAN MEMARLIQ VƏ İNŞAAT UNIVERSİTETİ
BAKI, AZERBAIJAN**

İlə

Prof. Gülcöhrə Hüseyn qızı Məmmədova tərəfindən təmsil olunur

Azərbaycan Memarlıq və İnşaat Universitetinin rektoru

&

KARABÜK UNIVERSİTETİ,

TÜRKİYƏ

Prof.Dr.Fatih KIRIŞIK tərəfindən təmsil olunur

Türkiyənin Karabük Universitetinin rektoru

Arasında

AKADEMİK ƏMƏKDAŞLIQ ÜÇÜN ANLAŞMA ÇƏRÇİVƏSİ RAZILIĞI

(Bundan sonra birlikdə "Tərəflər" və ya fərdi olaraq "Tərəf" adlandırılacaq),

Tərəflər qarşılıqlı fayda prinsipləri əsasında təhsil və tədqiqat sahəsində beynəlxalq əməkdaşlığı təşviq etmək, asanlaşdırmaq və möhkəmləndirmək məqsədilə bu Akademik Əməkdaşlıq Çərçivəsinə (bundan sonra "Müqavilə") daxil olmaq qərarına gəliblər.

Aşağıdakı kimi qərar verilib:

Maddə 1. Əməkdaşlıq sahələri

Əməkdaşlıq sahələrinə, qarşılıqlı razılıq əsasında, hər iki tərəf arasında akademik əməkdaşlıq əlaqələrinin təşviqi və genişləndirilməsi məqsədilə hər iki qurumda həyata keçirilməsi mümkün və arzulan hesab edilən hər hansı fəaliyyət və ya proqram daxildir.

Maddə 2. Əməkdaşlıq üsulları

1-ci Maddəyə uyğun olaraq müəyyən edilmiş tədqiqat və təhsil proqramlarının həyata keçirilməsi bu Müqavilənin 4-cü maddəsində göstərilən üsullara uyğun olaraq hər iki Tərəfin yerləşdiyi ərazidə tədqiqat layihələrinin və tədris proqramlarının birgə həyata keçirilməsi yolu ilə həyata keçirilə bilər.

Tərəflər arasında razılaşdırılmış əməkdaşlıq sahələrinə aşağıdakı fəaliyyətlər daxildir:

- Tədqiqatçıların mübadiləsi
- Birgə tədqiqat layihələri
- Tələbələrin birgə tədrisi və/yaxud onlara nəzarət
- Seminarlarda və/və ya konfrans günlərində birgə iştirak
- Tələbə mobilliyi və tələbələrin perspektiv mübadiləsi (qarşılıqlı razılaşdırılma ilə)
- Hər bir qurumun təşkil etdiyi Xaricdə Təhsil proqramlarında tələbələrin iştirakı.

Maddə 3. Əlaqələndirmə

Lazım olduqda, Tərəflər bu Müqavilədə nəzərdə tutulan fəaliyyətlərin koordinatoru kimi digər Tərəflə bu məqsədlə əlaqəni asanlaşdırmaq və saxlamaq üçün cavabdeh olan professor-müəllim heyətindən bir nəfər əlaqələndirici şəxs təyin edəcəklər.

Maddə 4. Xüsusi əməkdaşlıq haqqında sazişlər

Bu Müqavilədəki heç nə iki Tərəf arasında hər hansı hüquqi və ya maliyyə münasibətləri və ya öhdəlik yaratmaq kimi təfsir oluna bilməz.

Hər bir proqram və fəaliyyət üçün əməkdaşlıq şərtləri və lazımı maliyyə vəsaiti hər hansı xüsusi proqram və ya fəaliyyətə başlamazdan əvvəl hər iki Tərəf tərəfindən ayrı-ayrı xüsusi əməkdaşlıq sazişləri ilə qarşılıqlı danışıqlar, müzakirə və yazılı şəkildə razılaşdırılmalıdır. Hər bir qurum lazımı gələcəkdə, tərəflər arasında imzalanacaq xüsusi əməkdaşlıq sazişləri üçün əsas yarada biləcək potensial əməkdaşlıq fəaliyyətləri və ya proqramları üçün aparıcı koordinator təyin edəcək.

Akademik, təşkilati, texniki və maliyyə və s. aspektlərini müəyyən edən icra üsulları ilə yanaşı, xüsusi əməkdaşlıq müqavilələri əqli mülkiyyət hüquqlarına dair şərtləri və nəşr prosedurlarını ehtiva etməlidir.

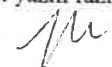
Maddə 5. Prinsiplər

Sazişin müddəalarını yerinə yetirərkən, hər bir qurumun siyasət və tələblərinə uyğun olaraq, bütün iştirakçılarla eyni ayır-seçkiliyə yol verilməyən qaydada rəftar ediləcək.

Maddə 6. Əməkdaşlıq şərtləri

6.1 Müddət

Bu Saziş hər iki tərəfin bu Sazişdə müəyyən edilmiş şərtləri lazımı qaydada qəbul etdiyi tarix olmaqla, tərəflərin imzaladığı tarixdən sonra qüvvəyə minir. Müqavilə beş (5) il müddətində qüvvədədir və tərəflərin səlahiyyətli vəzifəli şəxslərinin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə yenilənə və ya uzadıla bilər.



6.2 Düzəlişlər

Müqaviləyə hər hansı düzəliş və/və ya dəyişiklik hər iki Tərəfin yazılı razılığını tələb edəcək və bura əlavə olunacaq.

6.3 Xitam

Tərəflərdən hər biri digər tərəfə doxsan (90) gün əvvəl yazılı bildiriş vermək şərti ilə istənilən vaxt, hər hansı və ya heç bir səbəb olmadan bu Müqaviləni ləğv etmək hüququnu özündə saxlayır. Tərəflər arasında imzalanmış xüsusi əməkdaşlıq müqavilələrinə əsasən artıq başlamış hər hansı proqram və ya fəaliyyət, əgər icra olunarsa, bu Sazişin ləğvindən sonra davam edəcək və müvafiq xüsusi əməkdaşlığın şərtlərinə uyğun olaraq hər iki tərəfin imkanları daxilində tamamlanacaq.

Bu Müqavilə ingilis dilində eyni məzmunlu 2 orijinal nüsxədə tərtib edilmişdir. 17.01.2024

İmzalanma tarixi və yeri:

İmzalanma tarixi və yeri:

**AZƏRBAYCAN MEMARLIQ VƏ İNŞAAT
UNİVERSİTETİ**

KARABÜK UNİVERSİTETİ



Prof. Cəlilə Məmmədova tərəfindən
Azərbaycan Memarlıq və İnşaat Universitetinin

TÜRKİYƏ

Prof. Dr. Fatih KIRIŞIK
Karabük Universiteti Rektoru



**AGREEMENT OF UNDERSTANDING FRAMEWORK FOR ACADEMIC
COLLABORATION**

between

**AZERBAIJAN UNIVERSITY OF ARCHITECTURE AND CONSTRUCTION
AZERBAIJAN**

Represented by **Prof. Gulchohra Huseyn Gizi Mammadova**
Rector of Azerbaijan University of Architecture and Construction

&

**UNIVERSITY OF KARABUK,
TÜRKİYE**

Represented by **Prof. Dr. Fatih KIRIŞIK**
Rector of University of Karabuk in Türkiye,

(Hereinafter referred to collectively as the "Parties" or individually as the "Party"),

Whereas

The Parties have decided to enter into this Framework of Academic Collaboration (hereinafter referred to as "Agreement") in order to promote, facilitate and consolidate international cooperation in education and research, based on the principles of reciprocity and mutual benefit.

Decide as follows:

Article 1. Areas of Corporation

The areas of cooperation shall include, subject to mutual consent, any activity or program at either institution as considered feasible and desirable on either side in order to foster and develop the cooperative academic relationship between the two parties.

Article 2. Modes of Cooperation

The implementation of research and study programs determined in conformity with Article 1 may be carried out through the joint realization of research projects and teaching programs at the location of both Parties, according to the modalities specified in Article 4 of this Agreement.

More specifically, these are the modes of cooperation that may be used in a separate appendix to which the parties agree to, included the following:

- Exchange of scholars
- Joint research projects
- Joint teaching and/or supervision of students
- Joint participation in workshops and/or conference days
- Student mobility and prospective exchange of students (as may be mutually agreed upon)
- Participation of students in Study Abroad programs hosted by each institution.

Article 3. Liaison

Where needed, the Parties will appoint a faculty member as coordinator of the activities entailed in this Agreement who will also be responsible for facilitating and maintaining communication with the other Party for that purpose.

Article 4. Specific Cooperation Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed as creating any legal or financial relationship or commitment between the two Parties.

The terms of collaboration and the necessary funding for each program and activity shall be mutually negotiated, discussed and agreed upon in writing by both Parties in separate specific cooperation agreements prior to the initiation of any particular program or activity. Each institution will designate where needed, a lead coordinator for the activities or programs of potential cooperation that may form the basis for specific cooperation agreements to be executed between the parties.

Besides implementation modalities specifying academic, organizational, technical and financial aspects, specific cooperation agreements shall contain terms relating to intellectual property rights and procedures for publication etc.

Article 5. Principles

All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the Agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the institutions.



Article 6. Terms of Cooperation

6.1 Duration

This Agreement shall commence on the later of the two dates of signature of the parties, this being the date when both parties have duly accepted the conditions laid down in this Agreement. The Agreement shall be in force for five (5) years and may be renewed or extended by mutual written consent of the authorized officials of the parties to it.

6.2 Amendments

Any amendment and/or modification of the Agreement will require written approval of both Parties and shall be appended hereto.

6.3 Termination for convenience

Either Party reserves the right to terminate this Agreement at any time, for any or no reason, subject to ninety (90) days prior written notice to the other party hereto. Any program or activity that has already commenced pursuant to specific cooperation agreements executed between the parties hereto, if executed, shall survive termination of this Agreement and be completed to the best of both parties' abilities pursuant and subject to the terms of the relevant specific cooperation agreement.

This Agreement is drafted in 2 original copies in English, Turkish and Azeri with identical content. (7.01.2024)

Signing Date and Place:

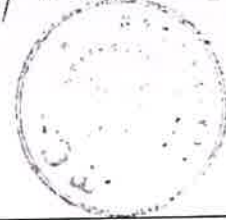
**AZERBAIJAN UNIVERSITY OF
ARCHITECTURE AND
CONSTRUCTION**



Prof. Dr. Gulchohra Huseyn Gizi Mammadova
Rector of Azerbaijan University of Architecture and
Construction

Signing Date and Place:

UNIVERSITY OF KARABUK,



TÜRKİYE

Prof. Dr. Fatih KIRIŞIK
Rector of University of Karabük